

Que s'abé desbroumbat de ha le sou tournade :

Oubért ére lou pouraillé.

Com au matedei lou bouché ,

Lou renard que héi un estatye

De cos sagnous é de carnatye.

Ent'ou bosc que héi mantr'un tour ?

Pouills , garis , capouns de le cour ,

Porte en case , é lache lou réste.

Chic après arribe lou méste :

Qu'ére labets lou pugn dou your ;

É beden tout aquet rabatye ,

Que s'en pren aux bailets de ratye ,

É puch au can ; é d'ou crida :

Qu'es dounc atau que héis le garde ?

Ah ! you t'y bau. L'aut chens branla ,

Méste , à bous qu'es d'y prene garde ,

S'ou respoun ; beillats-y meillou :

Le cause ets toque mé qu'à you.

Lou can certes plan resounabe ;

Més qu'ére un can ; é com parlabe ,

Lou malhurous , resoun ou tort ,

DE LA FONTAINE. LIBI IV. 243

De le gasaille augut lou sort.
O bous dounc , papai de famille !
(Dequere aunou ne soui yelous.)
Prenets garde au bei , à le hille :
Lou darré tustém couchats-bous :
Ayits souén de barra le porte.
Crede que quén droumits, le yén que beillera,
Qu'es cèrtes ibe errou; lou mounde atau ne ba,
Per fini court , qu'en nade sorte ,
N'ayits per ahas impourténs ,
Procurairis ni counfidéns.



F A B L E X I X.

L'Abare é le Mouné.

ESCUTS sus escuts entassabe
Un quidam , é tustém hicabe :
Tout ére plei, n'en abé prou.
 Quéigne furou !
Noueit é your sounyabe à pistoles,

Q ij

Inutiles soun é friboles ,
 Sacs d'aryén ne balen un cor
 Per qui tin barrat lou tresor.
 Aques , de pou de le bisite
 Dous boulurs , que s'ére loutyat ,
 Per meille dise , empresounat ,
 Resolut de bibe en ermite ,
 Sus ibe arroque de le ma.
 Là noueit é your ére à counda ;
 Més tan mé lous denés coundabe ,
 Tan mé de meigns en y troubabe ,
 Encouare sousse tout souler.
 Ibe moune mé saye qu'et ,
 Mé counténte que lou soun méste ,
 Per le fernéste
 Lous ducatoons hasé boula
 Cabbat le ma.
 Desesperat ére l'abare.
 Persoune , s'ou dits , enti-adare
 N'es bincut aci : quéign demoun
 Pot dounc m'enlleba lou sourroun ?

 DE LA FONTAINE. LIBI IV. 245

Le moune n'ère soupçounade.
 Au cap le bin ibe pensade ,
 (Au cap de le moune s'entén)
 De yita au diable tout l'aryén
 A trubés lou mus de Neptune.
 Autan aimabe lous escuts ,
 É touts lous beïs de le fourtune
 Cabbat le ma , com escounuts.
 B'es cêrtes ibe cause rare ,
 Qu'un tau plési ; més cependén ,
 Den l'esprit de mantr'ibe yén ,
 Que suspasse lou de l'abare.
 Atau dounc le moune , en yitan
 L'aryén ab l'ibe é l'aute man ,
 Les péces de quouate pistoles
 Que seran , s'ou dits , per les soles :
 Lous yacobus é lous doublouns ,
 Per lous alots é lous atouns.
 Ducats d'or , mantr'ibe carraque ,
 Com si ne balén qu'ibe claque ,
 Auren pres lou medich camin ,

Q iij

Si per hasard lou pince-maille
N'abé hourucat un matin

A le sarraille.

Hép ! lou mounard gagne ente haut ;
Més que lou calou ha lou saut
Ente cabbat , ente Neptune.

A bous qui sarrats le pécune ,
Insigne abare , gouardats-bous
De quoque accidén mé fachous.

F A B L E X X.

Lou Gat é lous dus Parrats.

DO U nid en hore , un youen parrat
Élebat ére dab un gat ,
Qui sourtibe tabei de tite ,
É de taille encouare petite.
Tà plan que de dus énemics
Que debincoun fort bouns amics.
Lou parrat sus lou gat boulabe ,

 DE LA FONTAINE. LIBI IV. 247

É rustém ére à l'agaça.
 Lou gat, lou parrat carreyabe,
 Prenen garde de lou blassa;
 Car qu'es sere héit escrupule
 De lou da nat cop de ferule.
 L'ausét mé hardit ou mé péc,
 En houleyan, à cops de bec,
 Lou mus, lou bente qu'ou chacabe:
 Més lou gat que l'at perdounabe.
 Entre amics atau que cau ha:
 Se diberti chéns se facha.
 Acoustumats de louegn en hore,
 Que hibén com rais, chéns desbats;
 Quént un aut parrat de dehore
 Arriba per troubla le pats.
 Entremi lous dus com se place,
 Coumençan à bagauneya,
 L'aut parrat, yelous, que l'acasse,
 En disen: N'as aci qu'aha.
 Espért s'aluque le queréle.
 Lou boun Mitis, amic fidèle,

Qiv

Beden lou Piérrot en danyé,
Cat sus lou parrat estranyé.
Perdi, s'ou dits! aques bagatye
Que bin aci ha l'entenut!
De per tous lous gats dou besiatye,
B'at pagueras, d'auillou bincut!
Au moumén qu'ou croque é l'abale,
É s'ou minye enti-au cap de l'ale.
Ne séi si le car dou parrat
A lou gous fin é delicat;
Més Ratoun, chéns mé de mistère,
Que croca tabei lou counfrère.
Quéigne morale, au bos abis,
Fournich aço? Qu'en tout péis
Houeye cau lou mounde perfide:
Tan-pis per lou sot qui s'y hide.



F A B L E X X I.

Les dibes Crabes.

Q U É N les crabes soun en pacatye,
Un esprit de libertinatye,
Maugré le pene é lou hasard,
Les pousse é héi courre à l'escart.
Com crabes soun fort de mainades :
Que courren, que prenen abiades
Per camps, per boscs, noun chéns danyé;
Quoqu'ibe n'y cat au hagné.
Dibes dounc dequeres bagatyes
S'éren anades passeya,
L'ibe de-ci, l'aute de-là,
En loçs solitaris, saubatyes.
Sus le noueit, per se retira,
Qu'es ban yustemen rencountra,
Siou bord d'ibe aigue larye é haute,
Tout bis-à-bis l'ibe de l'aute.

Qu'ére questioun de le passa
Sus ibe planche estrete, oun dibes daune,
béres,
En marchan coustat à coustat,
Ab fort de pene auren passat.
Cau tabeiremerqua que les nostes coumères,
Badudes au péis dous mounts,
Abén toutes dibes le glori,
Sigoun ço qui disé l'histori,
De descénde d'arre-papouns,
Au téms d'aban nobles gascouns,
È lous mé fiérs que de memori
Aussen bis en aquets cantouns.
Per se disputa le bictori,
Les dibes hastaben lou pas:
Siou mitan qu'es troben de naz.
Reculats, s'ou dits l'ibe hole.
Reculats bous-mediche, auyole,
S'ou respoun l'aute; eh, biste dounc!
Qu'es à bous d'em ceda lou poun.
Sus aco coumençan le guérre,

DE LA FONTAINE. LIBI IV. 251

Chéns sounya que n'éren à terre,
A cops de cor, à cops de naz,
Que cadén amasse ente bas.
Les damiséles cu bagnades,
Espaurides, yuste anegades,
Com poden sourtin de l'arriou,
Es sauben chéns se dise adiou.
Couan de madames an countéste
Sus lou reng, lou pas é lou réste!
L'aunou dou salut apartin
A le preméire qui salude.
Per le feméle cabourrude,
Ne cau demanda d'oure bin.



F A B L E X X I I.

Lou bill Gat é le youene Sourits.

UN Rominagrobis de gat
Ibe sourits abé gahat,
Qui sourtibe à pene de tite.

Lou mei moussu, dats-me le bite,
 S'ou lou dits, un chic de pitat.
 Be bedets que soui trop petite
 Per minya le bioque de nat.
 De réste n'aurats, brabe gat,
 Per bous, é per tout lou bos mounde.
 Ibe aulan qu'em rén toute rounde;
 Un gran de roumen em naurich.
 Enfin yuste arrei em suffich.
 Prime soui encouare é languide:
 Quén seréi grasse é reboundide,
 Lous bos enfans, ou bous, segnou,
 Bone chére herats de you.
 Atau le sourits lou parlabe,
 É lou matou que l'escoutabe.
 Es dounc à you, praube animau,
 S'ou respoun, que parles atau?
 Gat é bill perdouna! tan que lou mounde bibi,
 N'y-a de segu danyé que tau cause t'arribi.
 Autan barre, per coupa court,
 Que parlasses à quoque ichourr.

DE LA FONTAINE. LIBI IV. 253

Sapis que le meye famille,
Prou grane adare, ets acoudille.
Ne cau sounques lous lacha ha;
D'outes ne sauran atrapa.
Youene sourits ! lou boun regale !
En deco, cloc ! que se l'abale.
Lou sens d'aço prou que s'entén.
Le youenesse, à broye frimouse,
Cret poude obtî tout de le yén;
Le billesse es impitadouse.



F A B L E X X I I I.

Lou Cérbi malau.

U N cérbi qu'ére plan malau.
Paréns, amics, tout lou besiatye,
D'abord de courre au soun oustau.
L'un que lou bo da lou poutarye;
L'aut qu'assaye d'ou counsola;
Aques héi semblans de ploura,

Eh, s'ou dits ! chéns tan de turmente ,
Lachats le Parque ha le sou couente ;
Mé'spért , mé tard , b'em cau mouri.
Per'co n'es prèssen de parti.
A le fin le troupe es retire ,
Noun chéns abe bebut dus còps ,
S'entén que lou pasteim dou sire ,
Proche de case é den lous boscs ,
Tà ras a héit aquere auyami ,
Que l'a calut mouri de hami.
Atau dou praube porte-esclops ,
Com dous grans , hén bone cousine
É caperans é medecine.
O téms ! ô mous ! qu'èi bét crida ,
Tout lou mounde qu'es héi paga.



DE LA FONTAINE. LIBI IV. 255

FABLE XXIV.

Lou Loup é lou Renard.

D'OUN bin que si grans, si plebeye,
Checun es plaign dou soun estat ?
Tau n'y-a qui bourre esta sourdat,
A qui lou sourdat porte embeye.
Lou renard au loup que disé:
Camerade, en aques bilarye
You ne puch gaha, tout au mé,
Qu'un bill hasan per tout poutatye,
Quoque poulet sec é languit,
Ou bien quoque salop de guit.
Ne puch mé chinch de tau biande.
Puch, quén bau daban les maisouns,
Ou s'em beden de quoque bande,
Lous cans, lous fusils, lous bastouns,
É le baletaille é lou méste,
Tan me flamben, qu'en éi de réste;

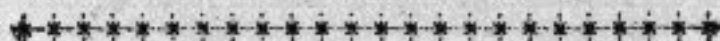
Serbitur au praube renard.
 Tu, qu'et tins rustém à l'escart,
 Plan segu dehens le broussaille,
 É que héis fort meille ripaille.
 Açà, coumpai, enseigne'm dounc
 A gaha quoque boum moutoun;
 Quoque betét ou yauste grasse.
 Que you sî de le meye race
 Lou premé qui n'ayi goustat.
 Counde sus you, ne soui ingrat.
 Dab plési, dits lou camerade:
 Le cause be m'es plan aisade.
 Lou mei rai que bin de mouri;
 Pelam-lou biste, é sus l'esqui
 Que t'affaiteras le sou peille:
 N'y-a de segu arrei de meille.
 Quént aprocheras dous moutouns,
 Lous cans que houeyeran de crénte.
 Labets qu'et pleyeras lou bente
 Dous mé lifres é mé redouns.
 Héit com dit, lou renard qu'es trousse
 De

 DE LA FONTAINE. LIBI IV. 257

De le pét lou cap é lous pés.
 D'abord le boutte de rebés ;
 Bin cops le desséi é retrousse :
 Tustém l'anabe de trubés.
 (Com ibe daune à le toualete ,
 Bin cops es desséi le cournete ;
 Bin cops se desnoude un riban.)
 Are qu'es mau , are qu'es plan :
 Puch le pét prou ne l'aprigabe ,
 Puch trop lounque le carreyabe.
 Tan héi pourtan , daban , darré ,
 Qu'à le fin n'y manque arrei mé.
 Atau mascat , l'escroc infame
 Cat sus un troupét de moutouns :
 É tous de houeye à tire-came ,
 Com ibe troupe de lairouns ,
 Qui-an lous archés à le seguisse.
 Un ne gahe , é qu'ets e l'esquisse
 Siou moumén , prést à lou minya ;
 Quént un hasan dou besiatye
 Per hasard es boutte à canta.

R

Lou faus loup , à dequet ramatye ,
 Auta'spért ent'et que s'en ba ;
 Yitan le sou raube de classe ,
 Chéns mé se soubi dous moutouns ,
 Dou reyén , ni de les letçouns.
 A que sérb de ha le grimace ?
 Sim com ém : qu'es illusioun
 De boule chanya de figure :
 A le preméire ocasioun
 Que seguim le noste nature.



F A B L E X X V.

Un Ho é un Saye.

U N certén ho sus le carréire,
 Que persequibe à cop de péire
 Un saye , un omi fort sensat.
 Aques , chéns pareche estounar ,
 Qu'es bire , é tiran de le potche
 Un escut , héi signe au gouyat.

 DE LA FONTAINE. LIBI IV. 259

L'aut auta biste que s'aproche.
 Té, s'ou dits, que m'as héit plési:
 N'ei pas cértés mé de mounede;
 Més un moussu que bets aqui,
 Yite-l'en, qu'auras bone estrene.
 Lou péc gahe un caillau de pes,
 Ê bisan moussu lou bouryes,
 A tour de bras, chéns dise gare,
 Que l'y-arrounce à trubés le care.
 Aques cop*, lou nos insoulén
 Estou pagat d'ibe aute sorte.
 De coumpagnouns ibe cohorte
 Qu'ou cat dessus, é siou moumén
 Qu'ou dan tà plan le remancine,
 Que mé n'ou haga d'y rebine.
 Lous reis an dab ets de taus hos,
 Qui plasen, qui lous hén arride
 Aux bos despens. Lous da sious os,
 Le cause sere trop hardide:
 Ne cau sounques lous engatya
 A's prene à qui pot se benya.

R ij

F A B L E X X V I.

Lous dus Hasans.

LOUS superbis soun castigats ;
É le fourtune d'ordinari
Au bantaire es multe countrari.
Dus hasans que bibén en pats.
Bin ibe gari : le queréle
Arme espért lou couple infidéle.
Amou ! dou bill Priam le celebre cioutat
Que sere encouare sus le tэрre,
Si per tu n'abincou le guэрre,
Oun lous Dious ets-medichs , pramo d'ibe
béoutat ,
Com lous mé chétres de l'armade,
Receboun mantr'un cop d'espade.
Loun-téms nostes yelous hasans
S'y hasoun , com dus brabes cans,
Dou bec é dous pés. Au tapatye

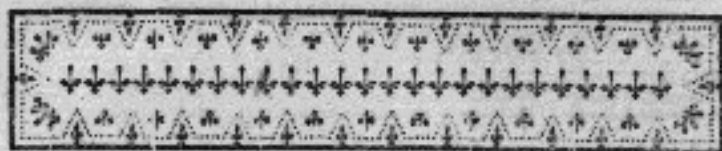
DE LA FONTAINE. LIBI IV. 261

Courrén de tous lous pouraillés,
Bede lou coumbat dous garrhés.
Mé d'ibe clouque au bét plumatye
Estou lou prêts dou mé balén.
L'aut bergounous, l'ale en penén,
Mé pauc are qu'ibe caille
Que perseguich lou casedou,
Qu'es cache debat le broussaille.
Là toutyour beden ab doulou
Lou fiéri, l'insoulén bagatye,
A le sou mestresse ha l'amou,
Qu'es senti rebi lou couratye.
Lachan dounc lous plous é lou do,
Lou despit é l'arrauye au co,
A's rebenya qu'es preparabe.
Lou héc, les uncles agusabe;
É s'assayan countre lous bés,
Que defiabe lous mé baléns.
N'ére besougn de ran de pene.
De les sous miasses l'aut chempioun,
Qui credé n'abe arrei à cregne,

R iij

Qu'es truffabe, é dou goryeroun
Cucurucabe le bictori,
Les sous amous, é le sou glori;
Quént un brioc qui l'entené,
Lou gahe aux oueils dou camerade.
Adiou le glori, les amous!
Lou goulut, à bère dentade,
Que l'esperreque. Les fabous
Sus lou truffat en recoumpense,
Com sus le tэрre le soumence,
Caden à flocs de tous coustats.
Mouillés qu'a de tous lous estats,
Qui routes lou hén héste;
É per mé de plési,
Qu'es bet soulet lou meste
De le broye gari,
Cause de le countéste.

F I N.



DICCIOUNARIOT

GASCOUN É FRANCES.

A

- A**BIADE, *substantif féminin*, essor.
Ablada, *verbe actif*, accabler.
Abreya, *v. a.* mettre à l'abri.
Abrenouncia, *v. a.* renier, désavouer, ab-
jurer.
Acoudilla, *v. a.* poursuivre.
Accourda, *v. a.* ranger, apparier, accorder.
A d'arroun, *adverbe*, tour-à-tour, l'un après
l'autre, sans choix.
Affait, *s. m.* parure, ornement.
Afflaquit, *adj. m.* affoibli.
Agasse, *s. f.* pie, oiseau.
Aguellade, *s. f.* aiguillon.
Ahamiat, *ade*, *adj.* affamé, ée.
Aherat, *adj. m.* affairé, empressé.
Ahouc, *s. m.* convoi funebre.
Ahounit, *adj. m.* recoquillé, rapetissé, en-
foncé.

264 D I C C I O U N A R I O T.

- Ahurbi, *v. a.* harceler.
 Ayuda, *v. a.* aider.
 Ayude, *s. f.* aide, secours.
 Alitrat, *ade, adj.* vif, ve, éveillé, ée.
 Alot, *s. m.* espece de thon.
 Amaina, s'amaina, *v.* orienter, s'orienter,
 se mettre en assiette.
 Amasse, *adv.* ensemble.
 Amilla, *v. a.* amadouër.
 Anem, *adv.* allons.
 Anem, cho-mot! allons, taisez-vous!
 Apreilla, *v. a.* apprêter, *parlant des aliments.*
 Apric, *s. m.* couvert.
 Apriga, *v. a.* couvrir.
 Aquí, *adv.* là.
 Are, ou adare, *adv.* maintenant.
 Ardit, *s. m.* liard.
 Arguméou, *adj. m.* terme injurieux, aigre-
 doux, patelin.
 Arnega, *v. a.* renier, blasphémer.
 Arrai, *s. m.* rayon.
 Arraue, *s. f.* rage.
 Arrebira, s'arrebira, *v.* retourner, se re-
 tourner.
 Arredit, *ide, adj.* refroidi, ie.
 Arreguigna, *v. a.* regarder du coin de l'œil.

D I C C I O U N A R I O T. 265

- Arre-hill, *s. m.* petit-fils.
 Arreye, *s. f.* épine du dos, échine.
 Arre-papoun, *s. m.* bisayeul.
 Arrepasta, *s'arrepasta*, *v.* repaître, se repaître.
 Arrequincat, *adj.* redressé, qui se rengorge.
 Arrigoula, *s'arrigoula*, *v.* rassasier, se rassasier.
 Arroumits, *s. f.* fourmi.
 Arroumicade, *s. f.* fourmilliere.
 Arroun, *adv.* derechef.
 Arrounça, *v. a.* lancer.
 Asoué, *s. m.* ânier, ou le conducteur d'un âne.
 Aubriste, *s. f.* gratification pour bonne nouvelle.
 Aude, *prép.* chez.
 Audi, *v.* entendre, écouter.
 Auyami, *s. m.* Ce terme s'emploie en bonne & mauvaise part indistinctement, ou pour exprimer la nourriture en général, ou pour désigner toute espece de créature destructive.
 Auyol, *ole*, *adj.* sot, te, simple d'esprit.
 Aulan, *s. f.* noisette.
 Ausci, *v. a.* tuer.
 Auta, *conjunct.* aussi, autant.
 Auta'spért, *adv.* aussi-tôt.

B

Badaila , *v. n.* bâiller.

Badoun , *particule* , or donc.

Baga , *v. n.* avoir le temps de faire quelque chose. *B'ous bagabe de s'y gaha !* bien leur valoit de s'y mettre ! (au travail.)

Bagatye , *adj.* Ce terme est générique , & désigne un homme désordonné , un aventurier , un égrillard , un sans-souci , un vagabond. *On l'emploie aussi en plaisantant , & alors il se prend en bonne part.*

Baguenau , *adj. m.* vaurien. En baguenau , *adv.* en vain.

Balén , *adj.* vaillant , actif , laborieux.

Bande , *s. f.* terme qui marque le lieu. *De toute bande* , de tous côtés. *Per aqueste bande* , par cet endroit-ci.

Barquin , *s. m.* gros soufflet à l'usage des forges.

Barra , *v. a.* fermer.

Barraille , *s. f.* fermeture.

Barreya , *v. a.* répandre çà & là , disperser.

Batsarre , *s. f.* tintamarre.

Beilléou , *adv.* peut-être.

Bén de bau , *s. m.* vent d'ouest , qui souffle avec violence dans le golfe de Gascogne.

 DICCIONARIO T. 267

- Bendresque , *s. f.* entrailles.
 Benerits , *s. m.* ortolans.
 Bensill , *s. m.* gros bâton , houlette de berger.
 Berdura , *v. a.* joncher , répandre de tous côtés.
 Berdure , *s. f.* jonchée.
 Bergougne , bergoug nous , *s. & adj.* honte , honteux.
 Bernic , ique , *adj.* inquiet , te , pointilleux , se.
 Biahore , *adv.* *expression qui marque l'effet d'une clameur qui s'entend au loin.*
 Bich , *s. m.* glu.
 Billacou , *s. m.* vieillard.
 Bioque , *s. f.* vivres.
 Bira , *v. a.* tourner.
 Bire-pau , *s. m.* tourne-broche.
 Birouleya , *v. n.* voltiger.
 Biroulet , *s. m.* soubresaut , saut périlleux.
 Biscoudet , *s. m.* petit chien , basset.
 Boucha , *v. a.* frotter , nettoyer.
 Bouchorle , *s. f.* pustule , tumeur.
 Boucin , *s. m.* morceau.
 Boucinot , petit morceau.
 Boué , *s. m.* conducteur d'une charrette à bœufs.
 Boueit , eite , *adj.* vuide.
 Bouhoun , *s. m.* taupe.

Bouya , *v. a.* labourer.

Boulegat , *ade , adj.* renversé , ée de fond en comble , mis sens dessus dessous.

Bouquìou , *adj. m.* homme de bon appétit , à qui tous les mets sont indifférents.

Brioc , *s. m.* vautour.

Broi , *ye , adj.* joli , ie.

Broyemen , *adv.* joliment.

Bros , *s. m.* charrette.

Brouste , *s. f.* ronce. *On appelle de ce nom le chou-brocoli.*

Broustic , *s. m.* diminutif de *brouste*.

C

Cabbat , *adv.* bas , *ente cabbat* , en ou vers le bas.

Cabedéire , *s. f.* torchon.

Cabeilla , *v. n.* se former en épi.

Cabourrut , *ude , adj.* entêté , ée.

Cade , *v. n.* tomber.

Cadeye , *s. f.* chaîne.

Cagne , *s. f.* chienne. *Ce mot marque aussi un excès de paresse.*

Cahute , *s. f.* cellule , échoppe.

Caitous , *adj. m.* rusé.

Calot , *s. m.* somme d'argent qu'on tient en réserve.

 D I C C I O U N A R I O T. 269

- Camelota , *v. a.* entrelacer les jambes.
 Canebère , *s. f.* roseau.
 Canet , *s. m.* baguette , ou petit roseau.
 Caphore , *adv.* dans le lointain.
 Capbretoun , bourg auprès de Bayonne , sur
 le bord de la mer , entouré du côté de la
 terre d'un bois de pins.
 Capsus , *adv.* fort au-dessus.
 Care , *s. f.* visage.
 Cara , *v. n.* taire , *bos te cara ?* veux-tu te
 taire ?
 Carreya , *v. a.* charier , traîner , porter.
 Carréire , *s. f.* rue.
 Carrou , *s. m.* charriot.
 Carreté , *s. m.* chartier.
 Casau , *s. m.* jardin potager.
 Case , *s. f.* logis.
 Chaca , *v. a.* piquer.
 Chac , *s. m.* coup d'aiguillon , ou de quelque
 autre instrument pointu.
 Chalan , *s. m.* espece de bateau.
 Chalanté , *s. m.* conducteur de *chalan*.
 Charre , *adj. m. f.* foible , qui a peu de con-
 sistance.
 Chas , *s. m.* faix.
 Chaupi , *v. a.* fouler aux pieds.

- Chenitre, *adj. m. f.* avare à l'excès.
 Chêtre, *adj. m. f.* chétif.
 Chic, *adv.* peu.
 Chimourrit, *ide*, *adj.* ridé, ée.
 Chinchá, *v. a.* tâter du bout des levres.
 Chirpous, ouse, *adj.* crasseux, mal-propre.
 Chiscla, *v. a.* frapper rudement à coups de verge ou de fouet.
 Chitou, *adv.* en silence.
 Cho-mot, *façon de parler, pour dire*, taisez-vous.
 Chope, *s. f.* geole.
 Choque, *s. f.* linote.
 Chouau, tout chouau, *adv.* doucement, tout bas, sans bruit.
 Chourrouta, *v. n.* ruisseler.
 Clouque, *s. f.* poule-mere.
 Claque, *s. f.* coquille.
 Claqua, *v. n.* parler à tort & à travers, *par allusion au bruit des coquilles que l'on remue*.
 Couente, *s. f.* affaire.
 Cougna, *v. a.* enfoncer.
 Cout, *s. m.* coin, angle.
 Cracade, *s. f.* assemblée de buveurs.
 Creche, *v. n.* croître.

- Crouchit, *ide*, *adj.* courbé, *éc* de vicillesse.
 Cruso, *s. m.* lampe.
 Cuye, *s. f.* citrouille.
 Cuyon, *s. m.* gourde à l'usage des pèlerins.
Mouque-cuyon, expression familiere pour
 désigner un grand buveur.

D

- Dabantiou, *s. m.* avenue.
 Dabera, *v. n.* descendre.
 Damne, *s. m.* dommage.
 D'are-en-là, *adv.* dorénavant.
 Darriga, *v. a.* arracher, déraciner.
 Daune-bére, *s. f.* belette.
 Debisa, *v. n.* jaser.
 Den, dens, dehens, *prép.* dans, en.
 Dentade, *s. f.* coup de dent.
 Delloura, *v. a.* délivrer.
 Desalate, *adj. f.* privée des aîles.
 Desbroumba, *v. n.* oublier.
 Deschuda, *v. n.* réveiller.
 Desparti, *v. a.* partager.
 Desséye, *v. a.* défaire, *parlant d'un ouvrage.*
 De tire, *adv.* sur le champ.
 Dits, *s. m.* doigts, à *truque-dits*, au plus vite.
 Do, *s. m.* deuil.

Drapéire, *s. f.* coëffure à l'usage des femmes du commun.

Driba, *v. n.* dériver, suivre le cours de l'eau.

Dribe, *s. f.* dérive, à le dribe, à vau-l'eau.

E

Embiscat, *ade, adj.* englué, ée.

Engouachat, *ade, adj.* saisi, ie, réduit à une espece d'engourdissement par la force de la douleur, ou par la surprise.

Engourgoucit, *ide, adj.* engourdi, ie, saisi par le froid.

Engraigns, *s. m.* mignoteries.

Engraignat, *ade, adj.* mignoté, ée, *parlant d'un enfant gâté.*

Ente, *prép.* vers, *ent'ere*, vers elle.

Enti-à, *prép.* jusques, *enti-are, adv.* jusqu'à présent.

Esbahit, *ide, adj.* étonné, ée.

Esbaubit, *ide, adj.* enchanté, ée, extasié, ée.

Esbrigailla, *v. a.* briser.

Escaboussa, *v. a.* décapiter.

Escarrabillat, *adj.* éveillé.

Escana, *v. a.* étrangler, étouffer.

Escarcaillat, *adj.* bancroche.

Escarni, *v. a.* contrefaire.

Esclacha,

- Esclacha, *v. a.* écraser.
 Escouba, *v. a.* balayer.
 Escoubill, *s. m.* brosse, vergette.
 Escoudicat, *ade, adj.* écourté, sans queue.
 Escoumpeta, *s'escoumpeta, v.* tapir, se tapir.
 Escoupete, *s. f.* mousqueton.
 Escounut, *ude, adj.* caché.
 Escoupit, *s. m.* crachar.
 Esericat, *ade, adj.* net, nette.
 Escurade, *s. f.* obscurité.
 Escuse-per, *s. m. f.* rapporteur.
 Esgalauchit, *ide, adj.* contrefait, qui est de travers.
 s'Esganurra, *v. n.* s'égosiller.
 Esparbéire, *s. f.* épervier, *espece de filet pour prendre les petits poissons.*
 Esparboulat, *ade, adj.* étourdi, ie, *par allusion aux oiseaux effarouchés.*
 Espasme, *s. m.* pâmoison.
 Espauri, *v. a.* effrayer.
 Espaurit, *ide, adj.* effrayé, ée.
 Espera, *v. a.* attendre.
 Esperreca, *v. a.* déchirer, mettre en pieces.
 Espért, *adv.* bientôt.
 Espia, *v. a.* regarder.
 Esqui, *s. f.* échine.

- Esquiroun, *s. m.* grelot.
 Esquissa, *v. a.* déchirer.
 Èsquis, *s. m.* déchirure.
 s'Estanca, *v. n.* s'arrêter, faire halte.
 Estaquit, *ide, adj.* épuisé de forces.
 Estarit, *ide, adj.* desséché.
 Estirs, *s. m.* tension des nerfs.
 Estire, *s. f.* espece de torture.
 Estorce, *s. f.* lutte; *à les estorces*, à la lutte.
 Estourmentit, *ide, adj.* étourdi, *ie*, par quel-
 que coup violent.
 Estrems, *s. m.* les côtés d'une chose; *p'ous*
estrems, par les côtés.
 Estripa, *v. a.* éventrer, *s'estripa*, s'éventrer.
 Estripat, *ade, adj.* éventré, ée.

F

- Fadouil, *adj. m.* fat.
 Fautrique, *s. f.* boue, fange.
 Fautricous, *se, adj.* couvert de boue.
 Flac, *que, adj.* foible.
 Flamba, *v. a.* assener, frapper fortement.
 Flaugnac, *que, adj.* flatteur, *se*.
 Flibot, *s. m.* sorte de navire marchand.
 Frimouse, *s. f.* mine, air du visage.
 Flinga, *v. a.* décocher un coup de fouet.
 Fort, *adv.* beaucoup.

Fregui, *v. a.* frire.

G

Gahus, *s. m.* hibou.

Gaine, *s. m.* aîne, *ou* le haut de la cuisse.

Gala, *v. n.* boire à longs traits.

Galérne, *s. f.* ouragan.

Ganurle, *s. f.* gosier.

Garrançous, *se*, *adj.* rance ; *au figuré*, inquiet, grondeur.

Gari, *s. f.* poule.

Garrhé, garrhus, *s. m.* mutin, querelleur.

Gaillas, *s. m.* mâchoires.

Gaudi, *es* gauli, *v. n.* se réjouir.

Gaute, *s. f.* joue.

Gautimas, *s. m.* soufflet, *ou* coup de poing sur la joue.

Gotchere, *s. f.* bombance.

Gouaita, *v. a.* garder : *il signifie aussi* attendre.

Gouapou, *adj. sub.* grave, *se dit d'un homme dont l'air en impose.*

Gouhi, *v. a.* mironner.

Goulifaut, *s. adj.* goinfre.

Gourmades, *s. f.* coups.

Gouspilla, *v. a.* tourmenter, persécuter.

Gouyat, *ate*, *s.* jeune garçon, jeune fille.

Gouye, *s. f.* servante.

276 D I C C I O U N A R I O T.

Gousseayades, *s. f.* secousses.

Grich, *s. m.* sauterelle.

Guit, *s. m.* canard.

H

Hardatye, *s. m.* vêtements.

Hart, *te, adj.* rassasié, ée.

Hastiau, *ale, adj.* dégoûtant, incommode.

Hauriouns, *s. m.* coups de poings.

Haute, *s. f.* espece de siege que forme avec
ses genoux une personne assise.

Hau, *s. m.* forgeron.

Heims, *s. m.* fumier d'étable ou d'écurie.

Henégle, *s. f.* fente.

Hére, *s. m.* maître, seigneur.

Hica, *v. a.* mettre, fourrer.

Hillut, *ude, adj.* gersé, ée.

Hingla, *v. n.* enfler.

Hiou, *s. m.* fil.

Hissoun, *s. m.* mot générique pour exprimer
toute espece d'insecte vénimeux.

Hode, *v. a.* bêcher.

Horbandit, *de, adj.* banni, ie.

Houeite, *s. f.* fuite.

Houhou, *terme injurieux*, vieille sorciere.

Hountan, (la) *s. m.* village du Béarn, re-
nommé pour ses jambons.

Houruca, *v. a.* fouiller, creuser en terre.

Humeré, *s. m.* fumier des rues.

Hurléire, *s. f.* diarrhée.

Hurupa, *v. a.* fucer.

Husét, *s. m.* fuseau.

Husére, *s. f.* bouton du fuseau.

Hute, *s. f.* barraque.

I

Ichourbi, *v. a.* étourdir à force de crier.

Ichuga, *v. a.* essuyer.

Ibe, *adj. numéral*, une.

L

Labets, *adv.* alors.

Lagas, *s. m.* morpion.

Lagot, *s. m.* mare, flaque d'eau.

Là-hore, *adv.* là-bas, *parlant d'un lieu éloigné*.

Larga, *v. a.* lâcher.

Léou, *adv.* promptement.

Lén, *s. f.* haleine.

Lifre, *adj.* potelé, ée, de bonne mine.

Ligno, *s. m.* fil de cordonnier.

Limac, *s. m.* limaçon.

Limichourt, *adj.* qui ne se donne pas pour
entendu, un fin matois.

Limiqué, éire, *adj.* délicat, ate.

Loums, *s. m.* reins.

278 D I C C I O U N A R I O T.

Lusi , *v. n.* luire.

M

Maca , *v. a.* meurtrir.

Mahutre , *adj.* gros lourdaut.

Mainade , *s. f.* jeune fille.

Mainatye , *s. m.* jeune garçon.

Mainatyoun , *s. m.* diminutif de *mainatye*.

Mainatyeia , *v. a.* ménager , économiser.

Malaye ! *prép.* plut à Dieu !

Malestruc , *gue , adj.* gauche , mal-adroit , de triste figure.

Manigat , *de , adj.* qui a du manége , découpé.

Mantr'un , *ibe , plus d'un , plus d'une.*

Marmaille , *s. f.* troupe de petits enfants.

Marrou , *s. m.* bélier.

Matedei , *s. m.* lieu où l'on tue le bétail.

Mâtou , *s. m.* tricot , bâton court & gros.

Maugourdin ! *adv.* sorte d'imprécation.

Maugournayi ! *adv.* la peste soit !

Mé , *adv.* de compar. plus ; *ni mé ni meigns* , ni plus ni moins ; *à qui mé mé* , à l'envi.

Mei , *pron. poss.* mon ; *lou mei* , mon cher ; *le meye* , ma chere.

Meitoun , *s. m.* pétrin.

Menchidéou , *adj.* défiant.

Menouns , *s. m.* religieux , moines.

DICCIOUNARIOT. 279

Mesture , *s. f.* sorte de pain fait avec du blé-
d'Inde , ou d'autres grains mélangés.

Migoun , *s. m. terme enfantin* , mon petit ami.

Miquéou , *s. m. terme injurieux* , à la lettre ,
Michau.

Mornou ! per le mornou ! *jurement burlesque.*

Mouquirous , *se , adj.* morveux , *se.*

Mousquerine , *s. f.* roitelet , oiseau.

Moustous , *se , adj.* baveux , *se , mousseux , se.*

Mus-prim , *s. à la lettre* petite bouche , *au
figuré* une précieuse.

Moutchourdin , *s. m.* célibataire.

N

Nat , nade , *pron.* aucun , aucune.

Nore , *s. f.* bru , belle-fille.

O

Ouillau , *s. m.* filet pour la chasse.

Ouilles , *s. f.* brebis.

P

Pà , *s. m.* paire , couple.

Pachét , *s. m.* échalas.

Pachìou , *s. m.* embarras.

Pagale , en pagale , *adv.* en désordre , de tra-
vers. *Ce terme s'applique à tout ce qui n'est
pas dans son assiette naturelle.*

Pampe , *s. f.* poupée.

280 D I C C I O U N A R I O T.

- Pana , *v. a.* voler , dérober.
 Pápegai , *s. f.* perroquet.
 Papoun , *s. m.* ayeul , grand-pere.
 Pareillan , *s. m.* égrillard , camarade , *ou* ,
 comme on dit , un compagnon.
 Pari , *v. n.* accoucher.
 Parsoué , éire , *adj.* associé , iée.
 Passeya , *v. n.* promener.
 Pasteim , *s. m.* pâturage , fourrage.
 Patac , *s. m.* coup.
 Pâti , *s. m.* cour intérieure d'une maison.
 Pau , *s. m.* broche.
 Péc , gue , *adj.* sot , te.
 Pedassa , *v. a.* rapiécer.
 Peguesse , *s. f.* sottise.
 Peluca , *v. a.* éplucher.
 Penail , *s. m.* gueux.
 Pendrillat , de , *adj.* à le penénte , en penén ,
 adv. pendu , suspendu. *Tous ces termes ont*
 la même signification , & s'appliquent à
 toute chose suspendue : le gaute en penén ,
 la joue pendante.
 Pérne-batut , *adj. m.* renversé sur le dos.
 Perrec , *s. m.* chiffon.
 Pét-bira , *v. a.* culbuter , faire pirouetter.
 Piba , *v. a.* monter.

- Pic , *s. m.* synonyme de chac , piquure.
 Pignada , *s. m.* forêt de pins.
 Pioc , *s. m.* poussin.
 Pingourlat,ade, *adj.* peint de diverses couleurs.
 Pipiatye , *s. m.* anarchie , confusion , vertige.
 Pirles , *s. f.* le devant d'une chose. *De pirles*
en sus , le visage en haut.
 Pimpe , *s. f.* morue seche.
 Pot , *s. m.* baisser. *Ce terme s'applique aussi*
aux levres.
 Pouda , *v. a.* rompre.
 Pramo , *prép.* à cause.
 Pregne , *adj. f.* enceinte , *parlant d'une femme.*
 Pregoun , de , *adj.* profond , de.
 Prim , *adj.* mince.
 Prou , *adv.* assez.
 Prudi , *v. n.* démanger.

Q

- Que , *pron. indécl.* il , elle , ils , elles.
 Quin , *s. m.* bord. *Siou quin* , sur le bord.

R

- Racaille , *s. f.* la lie du peuple.
 Rebrouat , de , *adj.* repassé , châtié.
 Remancine , *s. f.* châtiment , correction ma-
 nuelle.
 Reyau , *s. m.* nom d'une petite monnoie.

- Repiba , *v. n.* remonter.
 Rioule *s. f.* fièvre opiniâtre.
 Roubit , *de, adj.* broyé, ée , écrasé , ée.
 Roundeya , *v. n.* faire la ronde.
 Rugle , *s. m.* poisson de mer extrêmement froid au toucher. *D'ou vient la façon de parler des pêcheurs de Bayonne : Qui yéle com le pét dou rugle , pour exprimer un grand froid.*

S

- Sabre , *adj.* sain , savoureux.
 Sayin , *s. m.* sain-doux ; *ha sayin* , s'engraisser.
 Saleya , *v. n.* se mouvoir en divers sens.
 Saleye , *s. m.* mouvement varié.
 Sanguilla , *v. n.* sautiller.
 Sarraille , *s. f.* serrure.
 Sega , *v. a.* scier.
 Segne , segnou , *s. m.* seigneur.
 Segrat , *s. m.* cimetière.
 Sembrious , *adv.* exclamation burlesque.
 Sencles , *prép.* chacun le sien. *Sencles cops* , chacun son coup.
 Sepeli , *v. a.* ensevelir.
 Sepelit , *de, adj.* enseveli , ie. *Il se prend aussi au substantif pour sépulture.*
 Siéste , *s. f.* sommeil après le repas.

- Sistou , *s. m.* panier à provision.
 Soulas , *s. m.* soulagement , consolation.
 Soupïc , *s. m.* souci.
 Sounques , *prép.* rien que.
 Sourroun , *s. m. au propre* , sac de cuir , ren-
 fermant quelque marchandise précieuse ;
au figuré , un trésor.
 Stribéire , *s. f.* cordelette.

T

- Tabei , *conj.* aussi.
 Tantecan , *adv.* aussi-tôt.
 Tapauc , *adv.* non-plus.
 Tapoussat , *adj.* clos & serré , tapi.
 Tardagne , *s. f.* araignée.
 Tarritat , *ade , adj.* en chaleur , *parlant des*
animaux.
 Toc-à-toc , *adv.* côté à côté.
 Touгна , *v. a.* coudoyer , ou presser du poing.
 Tourrade , *s. f.* forte gelée.
 Tourrat , *ade , adj.* totalement gelé , ée.
 Toursougau , *s. m. au propre* , souche de bois ;
au figuré , un corps mal-bâti.
 Trabat , *ade , adj.* entravé , ée.
 Tourteya , *v. n.* boiter.
 Toupin , *s. m.* pot de grès à faire le potage.
 Tros , *s. m.* gros morceau.

Truc, *s. m.* battement, coup; *à truc d'aryén*,
adv. à force d'argent.

Truca, *v. a.* battre.

Truque-taulé, *s. m.* tapageur.

Truffa, *es truffa*, *v.* moquer, se moquer.

Truffes, *noun* truffes, *adv.* qu'on se moque
ou non.

Truffandisc, *s. f.* moquerie.

Truhan, *adj.* débauché, joueur de profession.

Turmente, *s. f.* tourmente, ou grande tem-
pête.

Y

Yas, *s. m.* couchette, lit.

Yase, *es yase*, *v.* coucher, se coucher.

Yasut, *ude*, *adj.* couché, ée.

Yéns com yéns, *é tripe ab moustarde*; *pro-*
verbe, dont le sens est, qu'on ne se trouve
bien qu'avec ses semblables, comme cer-
tains mets ne sont bons qu'à certaine sausse.

Younca, *s. m.* terrain marécageux, où il ne
croît que du jonc.

Yumpa, *v. a.* bercer, balancer.

Yuste, *prép.* presque

A B A Y O U N E.

De l'Emprimerie de FAUVET-DUHART.

